



## יה שמע אביוניך

חולי, דיין, אה עוס מיניקעירחוק, קי רוגאן אה עי חכסייחוק,  
קון עוס חזוק קירינסייחוק, ט קילן חזאנדונאדוק די עי .

יה שמע אביוניך המחלים פניך

עו פואיצטו איקטא פרופונדידו חן לז מיזרייה, אי פֿירדו,  
טו דזדינייק קוס גִימזו, ני עורנין צאזילאוס דיכאנטרי די עי.

יה שמע אביוניך המחלים פניך

עוזירה קוס דיניעוס אי קונרצִייוק, אז פארה קוס מאלים, רימדיווס,  
אי קי טו חזיק פור איניעוס, אז, קריאהור, קובלאמיני פור עי.

יה שמע אביוניך המחלים פניך

פירדונאלים אוי קוס דיִפיקטוס, ריקיצי קוס חטורגאמיניטוס,  
אז דיספוניר קוס סינטימיניטוס, קי קילן סייופרי קונקאקראדוק אה עי .

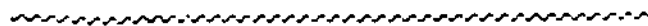
יה שמע אביוניך המחלים פניך

מירה זאגרימאק קי אן צִירכאדו, ריקוי עו ריִצאניו עראזייראדו,  
צִינגה איז פאקטור איספיראדו, אי עו חוצִיזה סיאה פרוטיִאלדה די עי .

יה שמע אביוניך המחלים פניך

חזוק קי קיגיין עו דוקטרינה קאגראדה, חזיגראלזוק אין איקטא עאדראדה,  
קון עו פירדונאקסא איספיראדה, קילן איניעוס גראסיִאלדוק די עי .

יה שמע אביוניך המחלים פניך



# YAH Shema Evyoneha [p. 175]



Oye, Dyo, a Tus menesterozos,  
Son Tus ijos kerensyozos,

Ke rogan a Ti ansyozos,  
No sean abandonados de Ti.

**YAH Shema Evyoneha**

Tu puevlo esta profundido  
No desdenyes sus djemido,

En la mizerya, i ferido,  
Ni tornen vazios delante de Ti

**YAH Shema Evyoneha**

Tolera sus delitos i sobervyos,  
I si no azes por eyos,

Az para sus males, remedyos,  
Az, Kriador, solamente por Ti.

**YAH Shema Evyoneha**

Perdonales oy sus defektos,  
Az desponer sus sintimyentos,

Resive sus atorgamyentos,  
Ke sean syempre konsakrados a Ti.

**YAH Shema Evyoneha**

Mira lagrimas ke an versado,  
Venga el Pastor esperado,

Rekoje Tu revanyo trazyerrado,  
I Tu oveja sea protejada de Ti.

**YAH Shema Evyoneha**

Alos ke sigyen Tu doktrina sagrada,  
Kon Tu perdonansa esperada,

Alegralos en esta tadrada,  
Sean eyos grasyados de Ti.

**YAH Shema Evyoneha**



## אל נורא עלילה

אוי דיין גראדדי אי פודירחו!  
אינשאלטשאלדו אי טימירחו,  
אקורדאטק עו פירדון אין אורס די נעילה.

### אל נורא עלילה

איז פואיצנו די איקטס קינאלגוסה,  
קוס ארוק אה גיי דיקולגה,  
קי איקטימיקי קון דולור אין אורס די נעילה,

### אל נורא עלילה

אה נוס קי קוס קולפאק אטורגאן,  
דאדניס נא קי איליזק רוגאן,  
אי פירדונה קוס פיקאדוק אין אורס די נעילה.

### אל נורא עלילה

קי פארה איזיזק אבריגו,  
זיצראטוק די איז קאקטיגו,  
פארה אזיגריאה קיאלוק אין אורס די נעילה.

### אל נורא עלילה

די איליזק אפיאדאטי,  
די קוס קונטראריזק צינגאטי,  
גראקייאלוק קון עו טאנדאלד אין אורס די נעילה.

### אל נורא עלילה

ריטורכס עו קומינדאלד,  
אה סו פריקטיגייט אי דינידאלד,  
די קוס פאדריק אקורדאטי אין אורס די נעילה.

### אל נורא עלילה

**EL Nora Alila**

[p. 294]

O Dyo grande i poderozo!  
 Enshalshado i temerozo,  
 Akordanos Tu perdon en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

El puevlo de esta Sinagoga,  
 Sus ojos a Ti dekolga,  
 Se estremese kon dolor en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

A los ke sus kulpas atorgan,  
 Dadles lo ke eyos rogan,  
 I perdona sus pekados en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

Sey para eyos abrigo,  
 Liv[e]ralos de el kastigo,  
 Para alegria sialos en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

De eyos apiadate,  
 De sus kontraryos vengate,  
 Grasyalos kon tu buendad en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

Retorna Tu Komunidad,  
 A su prestidjyo i dinyidad,  
 De sus padres akodrate en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

צינדזין, דיין, איז טאָיט אַרײַן;  
רינדזנה איז ריקט די נז רינדזין,  
אה קו טייר אַי קו פאַטריאה אין אורט די נעילה.  
אל נורא עלילה

מונדק אַרײַן קון אַזיגריאַס,  
צינדזין צומונדק קון פאַמליאַס,  
קון גחו אַי פֿינדזינד דיידי נה אורט די נעילה.  
אל נורא עלילה

טאָקטרו אַנגיב מיכאַל,  
אזיבו אַי גזריאַל,  
אַזזריקייאַד נה ריגומיקיין אין אורט די נעילה.  
אל נורא עלילה

---

## רבון העולמים התמנו לחיים

---

פאַנדון דיז מונדו! קינדזימק פאַרה נה צידה,  
אַי דאַמק פאַק אַי קאַנד קומפּלידה.

אַקורדה צידה אה טודוק טוק אַיזוק די נז פואינדזנו,  
או דיין צינדז אַי ריי אַינדזינדז!

קון טוק גוקטוק אַי קירידוק קינדזימק טומנדזדוק,  
אַי אין לינדז די צידאק אינדזימקנדזדוק.

Bendize, Dyo, el nuevo anyo,  
 Retorna el resto de Tu revanyo,  
 A su tyerra i su patria en ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

Munchos anyos kon alegrías,  
 Bivash vozotros kon famiyas,  
 Kon gozo i felisidad dezde la ora de NEILA.

**EL Nora Alila**

Nuestro andjel Mihael,  
 Eliyahu i Gavriel  
 Albrisyad la rigmisyon en ora de NEILA

**EL Nora Alila**



## **RIBBON ha-OLAMIM HOTMENU le-HAYYIM**

[p.314]



Patron del mundo! Siyamos para la vida,  
 I damos pas i salud kumplida.

Akorda vida a todos los ijos de Tu pueblo  
 O Dyo bivo i Rey eterno!

Kon Tus djustos i keridos seamos nombrados,  
 I en libro de vidas enrejistrados.

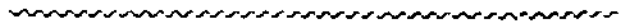
קלייאמוס אוי פארה צ'דאס זואינאס, או פודירחו !  
קון עו קלארידאד קיאה עו פואיצ'לו אקלאראדו אי זומינחו.

אין אורה די ז'ה קיראדורה די ז'אס פואירטאס די עו אָסטיסייה,  
אז דיקפארטיקיר די אינטרי עו פואיצ'לו טודו פיקאדו אי זואליסייה.

אי אין אורה קי עו דיקריעו קי צ'ס פֿירמאר,  
אזונ'ה זואיקטרוס פיקאדוס אה ז'ה זואר.

אי אה ז'וס קי אטורגאן קוס פיקאדוס אין איקטה אוראסיין,  
ארטאז'וס די אזיגריאה אי קונקולאסיין.

אי איז קי ריגריטה אין איקטה אורה פור קו פאקאדו,  
קיאה פירדונאדו אי אפילאדו .





Siyamos oy para vidas buenas, O Poderozol  
Kon Tu klaridad sea Tu pueblo aklárado i luminoso.

En ora de la serradura de las puertas de Tu justisya,  
Az despareser de entre Tu pueblo todo pekado i malisya.

I en ora ke Tu dekreto se va firmar,  
Arondja nuestros pekados a la mar.

I a los ke atorgan sus pekados en esta orasyon,  
Artalos de alegria i konsolasyon.

I el ke regreta en esta ora por su pasado.  
Sea perdonado i apiadado.



## טראדוקסיון ליברי די לום סאלמוס : 24, 81, אי 130

פור קי טאיקטרוס קוריז'ג'יונאריוס נאחיקוס קוטסקאן איז קונטנינדו די איקטוס 3 סאלמוס קי סי דין אין ר'ה אי יוה' קופיימוס חקי קוס טרא-דוקסיון, די טאיקטרו אוצראזי • טראדוקסיון די תהלים אין ז'דיי-איספאניול • קי סי עופה פור אוראס אין מאטקקריעז.

### סאלמו 24

איססי סאלמו קומפואיסז פור לה אינטראדה די לה ארקה סאנטה אל סאנסואריו, אללה דיל פארטויסיו די דיו אין פו מונדו, אי לאס קונדיסיונים פור מריסיר לה בינדיסיון אי לה פאציר דיצ'נה .

- 1 סאלמו די דוד, אל איטירנו פארטייני לה עיירה אי פו קונטנינדו, איז מונדו אי קוס אזיטאנטים.
- 2 פור קי איז לה פונדו קוצרי נואריס, אי לה אפירמו קוצרי ריאוס .
- 3 קין עייני איז מירעו די קוציר אל מונטי דיל איטירנו אי איסטאר אין איז זוגאר די פו באנטידאד ?
- 4 חקיל קי קוס מאטס פון זינפייאס די מאלאס אוצראס, אי פו קוראסן די מאלוס סינטימיינטוס, קי ט ג'ודו פור פו אלמה אין צאנדידאד אי אין פאלסיאה.
- 5 איז ריסיצירה צינדיקיון דיל סיניור אי ג'נירדידאד דיז דיו די פו סאלצאקסיון.
- 6 טאל איס איסטו ג'נירדיקיון קי אה איז סיירצין; טאלס פון זוס דיסינ-דיינטיס די יעקז קי צוטקאן, או דיו, עו קלארידאד .
- 7 אלסאד פואירטאס, צואיקטראס קאצ'יקאס! אלסאדצ'וס פואירטאס די לה אי-טיינדידאד, קי אינטרי איז ריי די לה גבורייה !
- 8 קין איס איסטו ריי די לה גבורייה ? איז איטירנו, פוטינטי אי הירואי ! איז איטירנו, הירואי די לה גיררה !
- 9 אלסאד, פואירטאס, צואיקטראס קאצ'יקאס ! אלסאדצ'וס פואירטאס די לה אי-טיינדידאד, קי אינטרי איז ריי די לה גבורייה !
- 10 קין איס איסטו ריי די לה גבורייה ? איז סיניור דיל אונצירקו איס איז ריי די לה גבורייה !

## Traduksyon Livre de los Salmos 24, 81, i 130

Por ke nuestros korelidjyonaryos laikos konoskan el contenido de estos 3 salmos ke se dizen en Rosh ha-Shana i Yom ha-Kippurim, kopyamos aki sus traduksyon, de nuestro uvraje "Traduksyon de TEHILLIM en Judyo-Espanyol" ke se topa por oras en manuskrito.

### Salmo 24

Este Salmo kompuesto por la entrada de la Arka Santa al Santuario, avla del patronisyo de Dyo en Su mundo, i las kondisyones por mereser la bendisyon i la favor divina

- 1 Salmo de David, al Eterno apartyene la tyerra i su contenido, el mundo i sus  
abitanter
- 2 Por ke El la fondo sovre mares, i la afirmo sovre rios.
- 3 Ken tyene el merito de suvir al monte del Eterno i estar en el lugar de Su  
santedad?
- 4 Akel ke sus manos son limpyas de malas ovras, i su korason de malos sintim-  
yentos, ke no djuro por su alma en vanedad i en falsia.
- 5 El resivera bendisyon del Sinyor i djenerozidad del Dyo de su salvasyon.
- 6 Tal es esta djenerasyon ke a El syerven; tales son los desendyentes de Yaakov  
ke bushkan, O Dyo, Tu klaridad.
- 7 Alsad puertas, vuestras kavesas! Alsadvos puertas de la eternidad, ke entre el  
Rey de la gloria!
- 8 Ken es este Rey de la gloria? El Eterno, Potente i Heroe! el Eterno, Heroe de la  
gerra!
- 9 Alsad, puertas, vuestras kavesas! Alsadvos puertas de la eternidad, ke entre el  
Rey de la gloria!
- 10 Ken es este Rey de la gloria? El Sinyor del universo es el Rey de la gloria!



# סאלמו 81

איל פואיסה אורדונה אה לוח לויים אין אל פרימו דיאה דיל מיס תשרי קי סיליכרין  
 פייסטה, אי קי טאניאן שופר אין מימורייה די לה ליכרסטח: דיל  
 חיסןלאצאזי די מזרים אומפיסאדה אין חיססי דיאה .

- 1 דאדו אל פרינקיפאל מחיקאנטי קוֹצֵרי גיתה, קאלמו די אסק .
- 2 קאנטאר אה דייו קי אים טואיקטרה פוינקטייה, אקלאמאר אל דייו די יעקב!
- 3 עומאר איל טוטו דיז קאנטי אי טאנייד קון פאנדירו; איל ארפה דיליכייזו  
 קון לאחוט.
- 4 טאנייד שׁופר אזוי אין איל פרימו דיז מיז, אין איל טיינשו פיקקאדו פור  
 דיאה די טואיקטרה פייקטה .
- 5 פור קי אים זיי פארה ישראל; אורדומאנקה דיז דייו די יעקב .
- 6 טיקטאמינטו פואיקטו אין יוסק (\*) קואדו איל דייו קאליו פור זה טיירה  
 די מזרים אה ריגמירטוס, זייז אואיאה לה אצלה די אקיל קי טו מי איה  
 קוטקדו, (איל דייו),
- 7 זייז אחי קאקאר — דיִשׁו איל דייו — קו אומצרו די ישראל צאשו דיז יוגו,  
 קוס מאטוס טו לאצורארון מאס אויאק די צארו.
- 8 אין לה אנגוקטייה מי זייאמאטיק אי טי קאלצֵי, טי ריקפונדי אין אצריגאנדו-  
 טי דיז טרואיטו, טי פרוֹצֵי אין לחס אגואק די בריבה.
- 9 אי טי דיִשׁו : אוליי פואיצֵו מיאזו אי טי אצירטיקירי ! אז, קי טו, ישראל,  
 מיאיקקוֹגֶאס.
- 10 טו אייגה אין טי דייו אִזֵיטו ! טו אדודיק אה דייו איקטראניו !
- 11 זייז קו איל איטיטו טו דייו קי טי קוֹצֵיזו די זה טיירה די מזרים. דימאז-  
 דה אבגאמינטי אי קומפלירי טוס דזיאוק .
- 12 מה מי פואיצֵו טו איקקוֹגֶו אה מי צו, ישראל טו קיִזו אִוֹצֵידיקירמי .
- 13 אי זו אצאנדוני אל קאפריקיו די קו קוראקון, קי סי צאייגאן קון קוס  
 אידיאק .
- 14 קי מי פואיצֵו מי איקקוֹגֶאצֶה, קי ישראל אנדאצֶאן אין זיק קאמיטוס.

(\*) לה גאסיין אודיאה חיס נומבראדה אין לה בינליאה : ישראל, אי יעקב, או יוסף.

## Salmo 81

El poeta ordena a los LEVIIM en el primo día del mes TISHRI ke selebren fyesta,  
i ke tanyan shofar en memorya de la libertad del esklavaje de  
Misrayim empesada en este dia.

- 1 Dado al prensipal muzikante sovre *gittit* Salmo de Asaf.
- 2 Kantad a Dyo ke es nuestra potensya, aklamad al Dyo de Yaakov!
- 3 Tomad el tono del kante i tanyed kon pandero; el arpa delisyozo kon lauta.
- 4 Tanyed shofar oy en el primo del mez, en el tyempo fiksado por dia de  
nuestra fyesta.
- 5 Por ke es ley para Yisrael; ordonansa del Dyo de Yaakov.
- 6 Testamento puesto en Yosef(\*) kuando el Dyo salyo por la tyerra de Misrayim  
a rigmirnos, yo oia la avla de akel ke no me era konosido, (el Dyo),
- 7 Yo ize sakar - disho el Dyo - su ombro de Yisrael basho del yugo, sus manos  
no lavoraron mas oyas de barro.
- 8 En la angustya me yamates i te salvi, te respondi en abrigandote del trueno,  
te provi en las aguas de MERIVA.
- 9 I te dishe: Oye puevlo mio i te avertiserel O, si tu, Yisrael, me eskuchas.
- 10 No ayga en ti dyo ajeno! No adores a dyo estranyol
- 11 Yo so el Eterno tu Dyo ke te suvyo de la tyerra de Misrayim. Demanda  
anchamente i kumplire tus dezeos.
- 12 Ma mi puevlo no eskucho a mi boz, Yisrael no kijo ovedeserme.
- 13 I lo abandoni al kaprisyo de su korason, ke se vaygan kon sus ideas.
- 14 Si mi puevlo me eskuchava, si Yisrael andavan en mis caminos.

---

(\*) La nasyon Judia es nombrada en la Biblia: Yisrael, o Yaakov, o Yosef.

- 13 קומו נאדה אוצײרה זײן אקיצראנטאדו קוק אינמינגס, אי קוצרי קוק אד-  
צירקאריוק אוצײרה טורנאדו מי אקטעיגו .
- 16 איקטוק אינמינגס דיז איטירטו, אוצײראן ייה נייגאדו קוק קולפאס אה  
ישראל דיז מײדו, אי איז ניימפו די קוק קאלדה קיריאה פור קיינפרי .
- 17 אי זײן מאנטענדריאה אה מי פואיצנו דיז מאס מײזר עריגו, אי דיז פי-  
נײאקו די מײזל זנו ארטאריאה .

## סאלמו 130

אוראשיין די און קוראסן לײטו די רימורסי פור טוס פיקאדוס  
איספראנדו לה פלימיסה די דײן

- 1 קאנטי גראדואל. איטירטו, דיז פונדו די מי קוראסן מי ייאלמו !
- 2 איטירטו ! אוזײ מי זח ! קילן זוק אוריחאס אנטאנטיצאס אה לה זח די  
מיק רוגאנטיצאס .
- 3 קי טו, איטירטו, גואדראראס זוק פיקאדוס אין טו מימורייה, או סיניור!  
קן פואידרה רזיקטיר ?
- 4 קי, אה מי קולאמינטי קונצײני פירדונאר פארה קי קיאס טימירחו .
- 5 זײן איספירו אל איטירטו, מי אלמה זנו איספירה, אי אה קו פאלאצרה  
איספירו .
- 6 מי אלמה איספירה אל איטירטו מאס קי זוק גוארדייאניס די לה טוגי קי  
איספיראן אי איספיראן אקטו לה מאניאנה .
- 7 ישראל ! איספירה אל איטירטו, פור קי אין איז איי מיזיקורדייה, אין איז  
איי מונגה ריגמיקיון .
- 8 אי איז ריגמירה אה ישראל די טודוס קוק דיזיעוס .



